

مكانة وأهمية الترجمة من الروسية إلى العربية في ظل تكنولوجيا الاتصال المعاصرة.

مدرس مساعد علي رويح عبيد

جامعة بغداد كلية اللغات قسم اللغة الروسية.

The status and importance of translation from Russian into Arabic
in modern .communication technologies

Asst. Instructor Ali Rwayh Aobaid

E-mail: Ali.rwayh@colang.uobaghdad.edu.iq

University of Baghdad, college of languages, Department of the
Russian.

Место и важность перевода с русского на арабский язык при
современных коммуникативных технологий.

Ассистент- преподаватель Али Рвейх Аобейд

Ali.rwayh@colang.uobaghdad.edu.iq

Багдадский университет - Факультет языков - Кафедра
русского языка.

الخلاصة:

تتناول هذه الدراسة المشاكل الرئيسية والخصائص الدلالية للترجمة من الروسية إلى العربية. ويناقش المقال أيضًا المشكلات الرئيسية التي يواجهها المترجم في سياق أنشطته في الترجمة. بالإضافة إلى ذلك، يتم التركيز بشكل كبير على مبادئ الترجمة الروسية-العربية والمعرفة الأساسية المتعلقة بتقنيات الاتصال الحديثة التي يجب أن يمتلكها المترجم، لأنها مهمة لأداء واجباته بنجاح. دراسة مهام الترجمة وخصائصها الدلالية. يلعب مجال الترجمة دورًا حاسمًا في تطوير العلاقات الثقافية وتعزيز التعاون الوثيق وتقوية العلاقات السياسية والاقتصادية والعلمية وغيرها بين الدول. ترجع أهمية هذا العمل إلى الطبيعة الحاسمة والفريدة لنشاط الترجمة في العالم الحديث. الهدف الرئيسي من هذا العمل هو إجراء دراسة شاملة لتقنيات الترجمة الحديثة واستنادًا إلى التحليل المقارن، من الممكن استخلاص استنتاجات محددة حول قدرات تقنيات الترجمة الحديثة لتلبية الطلب المتزايد على الترجمة السريعة وعالية الجودة. بالإضافة إلى ذلك، يمكن استخلاص استنتاجات عامة حول إضفاء الطابع الفردي على الترجمة والمشاكل التي يواجهها سوق خدمات الترجمة الحديثة. الكلمات المفتاحية: الترجمة، الدور، الدراسة، التواصل، اللغة.

Abstract.

This study is devoted to the main problems and semantic characteristics of translation from Russian into Arabic. The essay also discusses the main problems that a translator faces in the course of his translation activities. In addition, significant emphasis is placed on the principles of Russian-Arabic translation and the fundamental knowledge regarding modern communication technologies that the translator must possess, as these are important for the successful performance of his duties. Study of translation tasks and their semantic features. The field of translation plays a crucial role in developing cultural ties, promoting closer cooperation and strengthening political, economic, scientific and other relations between countries. The significance of this work is due to the decisive and unique nature of translation activity in the modern world. An exhaustive analysis of current translation technology is the major objective of the study. Several implications about the

efficacy of contemporary translation technology in satisfying the rising demand for rapid, high-quality translation may be drawn from the comparative comparison. Furthermore, it is also possible to draw broad conclusions. about the individualization of translation and the challenges faced by the modern market of translation services **Key words:** translation, role, study, communication, language.

Аннотация.

Данное исследование посвящено основным проблемам и семантическим характеристикам перевода с русского на арабский язык. В эссе также рассматриваются основные проблемы, с которыми сталкивается переводчик в ходе своей переводческой деятельности. Кроме того, значительный акцент делается на принципах русско-арабского перевода и фундаментальных знаниях в отношении современных коммуникационных технологий, которыми должен обладать переводчик, поскольку они важны для успешного выполнения возложенных на него обязанностей. Исследование переводческих заданий и их смысловых признаков. Область перевода играет решающую роль в развитии культурных связей, содействии более тесному сотрудничеству и укреплению политических, экономических, научных и других отношений между странами. Значимость данной работы обусловлена решающим и своеобразным характером переводческой деятельности в современном мире. Основная цель данной работы – тщательное исследование современных технологий перевода.

На основе сравнительного анализа можно сделать конкретные выводы о возможностях современных переводческих технологий удовлетворить растущий спрос на качественный и быстрый перевод. Дополнительно можно сделать и общие выводы об индивидуализации перевода и проблемах, с которыми сталкивается современный рынок переводческих услуг.

Ключевые слова: перевод, роль, изучение, коммуникация, язык.

Введение.

Перевод – это процесс передачи выразительного содержания с одного языка на другой, и акт повторного выражения или перекодирования информации. субъективной рутинной; его осуществляет физическое лицо. Человек обладает уникальными характеристиками и способностью к творчеству.

Под переводом понимается процесс перефразирования текста с одного языка на другой, выполняемый переводчиком, который стратегически выбирает подходящие лингвистические элементы, исходя из доступных ресурсов целевого языка, конкретного типа перевода, целей перевода, характера текста и свои индивидуальные склонности. На фоне влияния явления, известного как глобализация, современный мир претерпевает значительные трансформации, такие как возникновение глобальной интеграции в нескольких областях. Следовательно, первоочередной целью населения и администраций практически всех стран мира, включая Россию, является сохранение своей местной культуры, включая языковые обычаи. Вышеупомянутые процедуры требуют межъязыковой и межкультурной помощи, о чем свидетельствует постоянно растущий спрос на перевод и культурную адаптацию. Растущий спрос на услуги перевода диктует необходимость ужесточения критериев своевременности и качества выполнения работ. В результате предыдущих технологий и методологий уже недостаточно, чтобы соответствовать новым требованиям и тенденциям. (Дектерев Сергей Борисович. Канд. филол. наук, доцент)

Актуальность темы.

Перевод играл большую роль в истории литературных взаимосвязей Востока и Запада, Перевод с древних времен являлся связующим звеном в межнациональных взаимоотношениях, он имел важное значение в формировании культурных взаимосвязей и широкому распространению литературных жанров, он играл решающую роль в объединении наций на протяжении всей истории. Это сыграло жизненно важную роль в поощрении культурного обмена и содействии широкому распространению литературных жанров. Перевод позволяет нам получить знания об образе жизни, культуре, обычаях, традициях, истории, литературе и научных достижениях людей из разных стран или континентов. Точно так же люди во всем мире приобретают знания о духовных аспектах восточных культур посредством распространения переведенных литературных произведений. Перевод служит основой литературных и культурных связей между народами. Перевод расширяет национальную литературу, объединяя различные жанры. (Г.К.Одилова)

Роль перевода в современном мире.

Как это, перевод играет большую роль в современном мире, особенно после возникновения так называемого «информационного взрыва», когда, резко, увеличился объем информации, обмениваемой между народами и странами.

Укрепились международные контакты, на карте мира появились новые страны, возникло множество международных организаций, глобальных движений, региональных федераций государств.

Научно-техническая революция создала значительный спрос на передачу научной информации между другими странами. Значительно возрос объем внешней торговли, дипломатической деятельности и международной переписки, культурные связи между различными группами населения значительно выросли, а масштабы глобального туризма значительно возросли, несомненно, сближение различных групп людей было бы недостижимо без перевода и переводчиков, которые выступали бы в качестве посредников между людьми, разговаривающими на разных языках. Особое место занимает изучение языковых аспектов языкового общения между людьми, которое называется переводом. Литература и культура обогащаются посредством перевода, он – средство общения между культурами. В современной жизни перевод имеет особое значение в политической, научной и культурной жизни общества (Фируза Субхоновна Марданова 2019).

Роль перевода в жизни человечества.

В эссе исследуется эпоха глобализации, в которой перевод играет решающую роль благодаря своему незаменимому вкладу в политические, научные и культурные аспекты жизни общества, а также профессии переводчика. В настоящее время мы наблюдаем рост «переводческого фактора», что приводит к существенным изменениям в ситуации вокруг искусства, особенно в области художественной литературы. Что касается практики перевода, то она проникла во все аспекты человеческого существования, особенно в те, которые тесно связаны с торговлей, экономикой и международным культурным взаимодействием. Текущие усилия по переводу охватывают широкий спектр человеческого существования и цивилизации. Перевод играет важную роль в глобальных изменениях, вызванных развитием коммуникаций и средств массовой информации, эти изменения, часто называемые «четвертой промышленной революцией», знаменуют появление электронных технологий. Таким образом, перевод был включен в более широкие лингвистические проблемы, превратившись в конкретный случай языкового сравнения. Значительным достижением в формализации перевода стало появление понятия перевода как сравнительного исследования стилистических особенностей двух языков, непосредственно взаимодействующих друг с другом. В 1970-х годах значительные усилия были направлены на адаптацию лингвистических процессов для точного описания, формализации и программирования идей «машинного перевода». Эксперты-лингвисты, активно участвовавшие в этих исследованиях, обсуждали невозможность достижения точного и достоверного перевода. Они также признали необходимость упрощений и принесения в жертву деталей при использовании систем автоматического перевода. Следовательно, они решили исключить художественные произведения из области применения таких систем. (Холбеков, М. Н. Роль перевода в жизни человечества. Г. 2016).

Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты.

Стимул к активизации научных исследований в этой весьма важной, интригующей и до сих пор не до конца изученной области имел двоякий характер. Во-первых, это обусловлено потребностями современного общества, в котором перевод приобретает все более заметную роль. Во-вторых, это было обусловлено последними достижениями лингвистики, особенно в области лингвистики текста, синтаксической семантики, коммуникативной лингвистики, социо- и психолингвистики. Переход в современной лингвистике от изучения присущих языку особенностей и статических описаний внутренних системных отношений к рассмотрению связей языка и человека, языка и общества, динамики языка в реальных ситуациях общения сыграл решающую роль в создании благоприятных условий для развития перевода. (Швейцер А.Д.. Ш34 Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. — М.: Наука, 1988).

РОЛЬ ПЕРЕВОДА В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ.

Перевод приобрел известность на языковых курсах как ценный инструмент для изучения второго языка. Важнейшим аспектом было рассматривать этот ресурс как дополнение к четырем категориям лингвистических упражнений: устому общению, письменному выражению, слуховому пониманию и текстовой интерпретации в течение длительного периода, когда использование перевода было

запрещено при обучении иностранному языку. Тем не менее, их отказ не позволил признать многочисленные преимущества, которые использование перевода дает учащимся поэтому перевод в настоящее время играет значительную роль в образовательном процессе обучения второму иностранному языку, он служит дополнительным инструментом для улучшения изучения нового языка. (Роль перевода в обучении иностранному языку. Марина Юрьевна Пересыпкина. г. 2021).

В процессе перевода соприкасаются не только два языка, но и две культуры.

Владение языком переводчика – это лишь одна составляющая достижения успеха в переводе. Язык считается важнейшим элементом культуры, который, в свою очередь, выражается через языковое взаимодействие. Автор отмечает, что языковое взаимодействие во многих культурных контекстах не только связано с передачей социально значимой информации, но и отражает менталитет, национальные настроения и обычаи носителей языка.

Эффективность перевода зависит от понимания переводчиком культуры, с которой он работает, поскольку перевод включает в себя не только лингвистическое мастерство, но и служит каналом межкультурного обмена. (Сергиевская Ирина Леонидовна. Г. 2023).

Общая теория перевода .

Область современных переводоведения стала самостоятельным научным исследованием преимущественно во второй половине двадцатого века, несмотря на давнюю историю перевода. Увеличение международного взаимодействия после войны привело к увеличению потребности в переводах и переводчиках, что, в свою очередь, способствовало росту теоретических исследований в области перевода. За последние пять десятилетий появилось множество научных статей, посвященных вопросам перевода, настолько, что стало сложно всесторонне анализировать существующий объем переводческой литературы. Современное направление переводоведения отличается разнообразием теоретических представлений и исследовательских методологий, требуется анализ и осмысление полученных научных знаний, задача документирования эволюции переводоведения в XX веке имеет несомненное теоретическое и практическое значение.

Комиссаров в.Н. "Общая теория перевода. 13.05.2015). (

Важность перевода в межкультурной коммуникации.

Научный метод является одним из функциональных информации строго, логично и объективно.

Текстов, связаны с переводом исходного текста с использованием другой терминологической системы. К научному методу предъявляются следующие универсальные требования: Информативность, последовательность и ясность изложения. Терминология системы целевого языка принципиально уникальна, как и лексическая система в целом.

Так как художественный метод не знает препятствий на пути своего движения к новому, ранее не известному. Более того, новизна и причудливость выражения становится условием успешного общения в рамках этого функционального стиля. (Ягъява Эльвина Бахтияровна. 2017).

К вопросу об особенностях художественного перевода с русского языка на арабский.

Перевод произведений художественной литературы значительно отличается от других видов перевода, в котором используются практические художественные тексты.

Практически все языковые средства. Ими отличаются арабский и русский языки, синтаксическое своеобразие, богатство словарного запаса, разнообразие, формы и средства художественного творчества.

При переводе художественного произведения с русского на арабский или наоборот переводчик должен, в первую очередь, свободно владеть языком, правильные лингвистические знания обоих языков (грамматические, лексические, логические, стилистические), а также уметь их сопоставлять и максимально точно реализовывать, добиться максимального понимания читателя. (Амар Сетти Али).

Роль перевода в современной жизни.

Перевод на сегодняшний день охватывает всю существования человека и общества, развитие средств связи и средств массовой информации привело к тому, что перевод стал играть роль в трансформациях, происходящих в глобальном ландшафте.

Переводческая деятельность служит цели улучшения и расширения внутреннего мира человека и содействия международному культурному росту. (Сайд Ахметова Д.Х 2021).

Выводы.

Выделив лексико-грамматические и культурологические проблемы перевода в русско-арабской языковой паре и найдя пути их решения, уточнить особенности политических текстов с точки зрения языковых средств, используемых при переводе этих текстов с русского на арабский язык, и оценить важность перевода в современном мире, что процесс перевода требует целенаправленного построения связей между данными исходного и целевого языка. Перевод предполагает тщательную реконструкцию как содержания, так и структуры исходного текста. Словарные значения должны соответствовать пониманию человека и охватывать как лингвистическое понимание, так и общие знания

Целью любого перевода является полная и точная передача всей исходной информации с использованием другого языка. Однако обязанности переводчика выходят далеко за рамки этого. Перевод текста предполагает нечто большее, чем просто воспроизведение его содержания на другом языке. Также крайне важно сохранить стилистические и выразительные элементы, улавливая не только то, что передается в исходном тексте, но и то, как это передается. Пользователь обсуждает основные проблемы перевода текста, выделяет ключевые критерии перевода текста и исследует перевод материала на определенные языки.

Эффективность перевода зависит от понимания переводчиком культуры, с которой он работает, поскольку перевод включает в себя не только лингвистическое мастерство, но и содействие межкультурному обмену.

Различные функции, которые выполняет перевод, придают ему важное значение и видное место в современной коммуникации.

Все эти роли, которые играет перевод, придают ему особое значение и место в современных коммуникативных технологиях у народов мира.

Не все люди, в том числе переводчики, обладают способностью точно перевести произведение искусства. Это связано с тем, что задача переводчика – не просто скопировать текст на иностранном языке, а воссоздать его с нуля, полностью оценив оригинал. Чтобы выполнить профессиональный литературный перевод, переводчик должен обладать способностью расшифровывать лингвистические нюансы и эффективно передавать эстетические визуальные эффекты .

Таким образом, переводчик литературных произведений – это помимо того, что он двуязычен, он также является опытным писателем. Русский писатель Александр Иванович Куприн пронизательно заметил: «...с целью перевода с иностранного языка, простого знания языка, пусть даже безупречного, недостаточно. Необходимо также обладать способностью исследовать глубокое, динамичное и разнообразное значение каждого слова, а также понимать загадочную силу смешивания конкретных слов ».

При дальнейшем рассмотрении особенностей перевода художественных текстов становится очевидным, что, помимо вышеупомянутых проблем, существуют еще различные препятствия, которые усложняют перевод. В качестве иллюстрации рассмотрим перевод разговоров.

При переводе диалогов необходимо учитывать не только авторский стиль, но и точно уловить и передать особенности и личности героев, а также динамику их взаимоотношений. Более того, диалоги могут содержать дополнительную информацию, которую сложно передать из-за культурных и языковых различий, показательной иллюстрацией является произношение иероглифов.

Теперь рассмотрим отрывок разговора, извлеченный из романа «Белый Клык», Разговор происходит между Уидоном Скоттом и его сотрудником Мэттом, " I affirm that I am indeed capable and trained to be harnessed. Observe carefully there. Do you observe those markings on the chest? "You are correct, Matt." Prior to being acquired by Beauty Smith, he served as a sled dog. "Moreover, there are few valid arguments against him resuming his role as a sled dog. Согласно переводу Н. Волжиной, этот разговор выглядит так: «Мы предприняли попытку», — утверждаю я. Кроме того, он передвигался в упряжи. Осмотрите повнимательнее. У него появились изношенные участки на груди" Действительно, Мэтт!" До встречи с Красавчиком Смитом он уже был занят каким-то заданием или обязанностями «По какой причине он не может ездить с нами в упряжке?». Суть диалога была точно передана. Тем не менее, определенная информация не была точно передана в процессе перевода. У Мэтта характерный акцент, который не был точно передан в процессе перевода.

Некоторые проблемы перевода художественных текстов.

Процесс перевода литературных произведений труден и требует много времени, что представляет собой особую проблему для переводчиков из-за необходимости исключительного владения двумя

языками и соответствующими культурами. Более того, из-за ряда других факторов невозможно всегда передать всю информацию, содержащуюся в оригинале. Авторская цель и отражение личностей героев точно и близко переведены на язык. Термин «работа» относится к творческому произведению, в котором персонажи используют. Исследование выявило основные проблемы при переводе художественного произведения, которые в основном связаны со сложностями перевода идиом, каламбуров и экспрессивных словосочетаний, передающих национальный менталитет. Одной из примечательных особенностей художественных переводов является то, что они не только передают предполагаемый смысл оригинального текста, но и уникальные аспекты видения переводчика благодаря его своеобразию. По сути, этот подход направлен на преодоление языкового и культурного разрыва между автором и читателем путем интерпретации оригинального текста с точки зрения переводчика.

Задача перевода каламбуров — особенно интригующий аспект литературного перевода, поскольку он предполагает передачу веселых или сардонических подтекстов, присутствующих в оригинальном тексте.

Сохранение игры слов, заложенной автором, требует уникального набора навыков.

Игра слов в основном опирается на использование многозначных терминов. Иногда значения слова как на языке оригинала, так и в его переводе совпадают, что позволяет сохранить предполагаемое значение и концепцию в каламбурах. Дело в немногочисленности языковых совпадений, возникающих при игре словами.

В этом сценарии использование игры слов может быть опущено или, альтернативно, компенсировано использованием игры слов с другим словом. В качестве альтернативы вы можете следовать общепринятой практике большинства переводчиков, которая заключается в предоставлении личной аннотации, обозначающей «игру слов».

Образцовую демонстрацию переводческого мастерства можно наблюдать в переводе известного английского анекдота:

Мужчина приезжает на похороны и спрашивает одного из присутствующих: «Am I late?» (Я опоздал?). Их ответ ему: (Not you sir. Sh is) «Не вы, сэр. Она».

Игра слов в данном случае зависит от двойного прочтения фразы «Late», которая может означать либо опоздание, либо смертность.

Чтобы решить эту проблему, переводчик, личность которого сейчас установлена в нашем распоряжении.

Я не мог понять информацию, поэтому решил заменить не одно слово, а целое предложение. Вот краткое изложение того, что произошло:

- Он завершился? Пользователь не предоставил никакого текста

- Это не для вас, сэр. Предназначен для нее. Переводчик умело справился с задачей, успешно переведя не только саму шутку, но и сохранив ее комичность, продемонстрировав вершину переводческого мастерства. (М.А. Сириля, В.А. Кан. Г.2013).

Цель перевода.

Научный стиль — это функциональный стиль, который отличается точной, методически структурированной и беспристрастной передачей новых знаний. Основная задача перевода научных публикаций заключается в точной передаче исходного материала при соблюдении четкой терминологической системы.

Терминологическая система изучаемого языка по своей сути своеобразна, как и его лексическая система в целом. К научному стилю предъявляются следующие универсальные требования: включение соответствующего материала, использование логических рассуждений и изложение идей в ясной и последовательной форме.

Цель исследования - рассмотреть значение перевода языка, которым пользуются персонажи произведения, применительно к авторскому замыслу и изображению черт героев и личности главного героя. Исследование направлено на решение следующих задач:

1. Выяснить основные проблемы, возникающие при переводе художественных текстов.

2. Изучить взаимосвязь между творческими задачами, решаемыми в работе, и особенностями переводимого текста. Уникальность исследования заключается в использовании опыта перевода, который отличается от традиционного подхода, применяемого к литературным текстам.

Выбранная проблема исследования остается актуальной в связи со значительным современным интересом к исследованию возможностей адаптации художественных текстов в игровые форматы. Перевод художественного текста с иностранного языка на русский обычно представляет собой ряд проблем для переводчика. В области теории перевода художественного текста существует следующее понятие: По мнению автора, оригинальный художественный текст, изначально написанный для читателей определенного языка, обладает ярко выраженными национальными и культурными особенностями, присущими определенной группе людей. Воспроизвести этот текст с полной точностью на другом языке чрезвычайно сложно. С этим утверждением нельзя не согласиться. Переводы художественных произведений, в отличие от переводов научной литературы, можно непосредственно уподобить самому искусству. Цель искусства – не просто передать текст буквально, а передать нечто более глубокое. Проблема перевода литературных текстов возникает из-за различных методов представления мира на разных языках и контрастирующих культурных традиций целевого и исходного языков. Следовательно, буквальный перевод часто не может передать всю сложность художественного шедевра. (М. А. Сириля, В. А. Кан. С.69, Г. 2013).

القواميس:

١. قاموس غ. ش. شرباتوف العربي الروسي - ١٩٨٢
٢. خ. بارانوف قاموس عربي روسي. م: ١٩٦٣.
٣. V. M. Borisov قاموس الروسي العربي. - م: سام الدولية، ١٩٩٣ - ١١٢٠ ص.
٤. أ. س. يوشمانوف قاموس عربي-روسي كبير. ٢٥٠ ألف كلمة.
٥. جابر أبي جابر قاموس عربي روسي كبير حديث. ٢٠١٢ - ١٣٤٤ ص.

الأدب:

١. ديكتريف سيرجي بوريسوفيتش. كاند. فيلول. العلوم، أستاذ مشارك.
٢. جي كيه أوديلوفا. جي ٢٠١٠.
٣. فيروزا سوبهونوفا ماردانوفا ٢٠١٩.
٤. خولبيكوف، م. ن. دور الترجمة في حياة البشرية. — ٢٠١٦.
٥. شفايتزر أ. د. III34 نظرية الترجمة: الوضع، المشاكل، الجوانب. - م: ناوكا، ١٩٨٨.
٦. مارينا يوريفنا بيريسيبكينا. (دور الترجمة في تدريس اللغات الأجنبية ٢٠٢١).
٧. سيرجيفسكايا إيرينا ليونيدوفنا. ز. ٢٠٢٣.
٨. كوميساروف ف. ن. "النظرية العامة للترجمة. ٢٠١٥/٠٥/١٣.
٩. ياجيفا إلفينا بختياروفا. ٢٠١٧.
١٠. عمار ستي علي.
١١. سايد اخميتوفا د. خ ٢٠٢١.
١٢. م. أ. سيريفليا، ف. أ. كان. س. ٦٩، ج. ٢٠١٣.

Dictionaries:

١. G.Sh.Sharbatov Arabic-Russian dictionary. - 1982
2. Kh.K. Baranov Arabic-Russian dictionary. M.: 1963.
3. V. M. Borisov Russian-Arabic dictionary. – M.: Sam International, 1993. – 1120 p.
٤. A. S. Yushmanov Big Arabic-Russian dictionary. 250 thousand words.
٥. Jaber Abi Jaber. Modern large Arabic-Russian dictionary. 2012 – 1344 p.

Literature:

1. Dekterev Sergey Borisovich. Cand. Philol. Sciences, Associate Professo.
2. G.K. Odilova. G. 2010. 3. Firuza Subhonovna Mardanova 2019.
4. Kholbekov, M. N. The role of translation in the life of mankind. — 2016.
5. Schweitzer A.D. III34 Translation theory: Status, problems, aspects. - M.: Nauka, 1988. 6. Marina Yuryevna Peresyphkina. (The role of translation in teaching a foreign language. 2021.

7. Sergievskaya Irina Leonidovna. 2023.
8. Komissarov V.N. "General theory of translation. 05/13/2015.
9. Yagyava Elvina Bakhtiyarovna. 2017.
10. Amar Setty Ali.
11. Said Akhmetova D.H. 2021. 12. M. A. Sirivlya, V. A. Kan. S.69, G. 2013.

Словары:

١. Г.Ш.Шарбатов арабско- русский словарь.- 1982 г.
2. Х. К. Баранов арабско- русский словарь. М.: 1963.
3. В. М. Борисов русско- арабский словарь. – М.: Сам Интернешнл, 1993. – 1120 с.
4. А. С. Юшманов Большой арабско- русский словарь. 250 тыс. Слов.
5. Джабер Аби Джабер.Современный большой арабско- русский словарь. 2012 – 1344 с.

Литература:

1. Дектерев Сергей Борисович. Канд. филол. наук, доцент.
2. Г.К.Одилова. Г. 2010.
3. Фируза Субхоновна Марданова 2019.
4. Холбеков, М. Н. Роль перевода в жизни человечества. — 2016.
5. Швейцер А.Д. Ш34 Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. — М.: Наука, 1988.
6. Марина Юрьевна Пересыпкина. (Роль перевода в обучении иностранному языку. г.2021.
7. Сергиевская Ирина Леонидовна. Г. 2023.
8. Комиссаров В.Н. "Общая теория перевода. 13.05.2015.
9. Ягъява Эльвина Бахтияровна. 2017.
10. Амар Сетти Али.
11. Сайд Ахметова Д.Х 2021.
12. М. А. Сиривля, В. А. Кан. С.69, Г. 2013.